

Dictámen científico

de la **Dra. Boryana Zhecheva Kyuchukova-Petrinska**, profesora titular,
Universidad de Sofía «San Klemente de Ohrid»

sobre

una tesis doctoral para la obtención del grado educativo y científico «**doctor**» en:

Ámbito de conocimiento **2 Humanidades**

Ámbito profesional **2.1. Filología**

Programa de Doctorado **Lenguas románicas**

Autora: Polina Gueorguieva Tabakova

Tema: **EL SINIFICADO DE LA ANTERIORIDAD EN EL INDICATIVO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO DESDE LA PERSPECTIVA COMPARATIVA CON EL BÚLGARO**

Supervisores científicos:

Prof.^a Dr.^a Veselka Anguelova Nenkova, Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski»

Prof.^a Dr.^a Krasimira Anguelova Chakarova, Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski»

Por la Orden No. **RD-21-2054** del **15.11.2024** del Rector de la Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski» (UP) he sido nombrada miembro del jurado científico para el procedimiento de la lectura de la tesis doctoral sobre el tema **EL SINIFICADO DE LA ANTERIORIDAD EN EL INDICATIVO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO DESDE LA PERSPECTIVA COMPARATIVA CON EL BÚLGARO** para la obtención del grado educativo y científico «**doctor**» en:

Ámbito de Conocimiento **2 Humanidades**

Ámbito profesional **2.1. Filología**

Programa de Doctorado **Lenguas románicas**

La autora de la tesis doctoral es **Polina Gueorguieva Tabakova**, doctoranda a tiempo completo en el Departamento de Romanística y Germanística con supervisores científicos **Prof.^a Dr.^a Veselka Anguelova Nenkova, Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski»** y **Prof.^a Dr.^a Krasimira Anguelova Chakarova, Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski»**.

El conjunto de materiales presentados por **Polina Gueorguieva Tabakova** está en conformidad con el artículo 36 (1) del Reglamento para el Desarrollo del Personal Académico de la UP, e incluye los siguientes documentos:

- solicitud al Rector de la UP para la divulgación del procedimiento de lectura de la tesis;
- CV en formato europeo;
- Acta del claustro del Departamento relativa al informe de disponibilidad para para la apertura del procedimiento y a la discusión preliminar de la tesis;
- tesis doctoral;

- resumen;
- lista de publicaciones científicas sobre el tema de la tesis;
- copias de las publicaciones científicas;
- declaración de originalidad y autenticidad de los documentos adjuntos;
- requisitos mínimos de referencia

Antes de iniciar el programa de doctorado en Lenguas Románicas, Polina Gueorguieva Tabakova completó con éxito el programa de licenciatura en Lengua búlgara y española y el programa de máster en Lingüística Aplicada (lengua española). Su excelente dominio del español, el inglés y el ruso permite a la autora seguir con éxito los logros científicos modernos necesarios para la investigación presentada en su tesis.

En primer lugar, quisiera afirmar que los problemas desarrollados en la tesis son de indudable actualidad científica y aplicada, en la medida en que la investigación se centra en un ámbito inexplorado: la *anterioridad* en la lengua española en comparación con la lengua búlgara.

La tesis consta de una introducción, tres capítulos, una conclusión, referencias citadas, fuentes primarias y una lista de publicaciones sobre el tema de la tesis.

En la Introducción, la autora aborda las distintas nociones de tiempo de las que deriva la noción lingüística de tiempo para llegar al tiempo verbal como categoría morfológica y así llevarnos gradual y lógicamente hacia el objeto de su estudio. En esta sección la autora nombra claramente el objeto, el objetivo principal y las tareas específicas que se derivan de él. También se presenta aquí la estructura del trabajo. Destacaría como positivo que, al describirla, Polina Tabakova también indica qué tareas específicas cumple cada capítulo.

El Primer capítulo está dedicado a los fundamentos teóricos y metodológicos del estudio. En la primera parte de este capítulo, la autora señala que recurre a los métodos del estructuralismo europeo combinados con el enfoque semántico- funcional de Bondarko, a los métodos científicos generales y a los métodos de la investigación sincrónica combinados con el método del análisis contrastivo. Todo ello constituye un requisito previo para el alto valor del estudio. En esta parte se presenta y aclara con precisión el rico aparato conceptual utilizado por la autora en su trabajo. En la segunda parte del capítulo se intenta describir la organización categorial en el sistema del indicativo español y búlgaro, y para ello se presentan de forma coherente y acertada los problemas significativos cuya elucidación es relevante para esta organización: la categoría morfológica de tiempo verbal en las dos lenguas comparadas; la aspectualidad en español y la categoría léxico-gramatical de aspecto verbal en búlgaro; la categoría morfológica de plan/taxis en español y en búlgaro; y las formas verbales perfectas/compuestas en ambas lenguas. Al final del capítulo, se presentan los resultados más importantes de la comparación entre los dos sistemas temporales en indicativo en cuanto a

las tres categorías morfológicas: tiempo verbal, plan/taxis y formas verbales perfectas/compuestas, centrándose en los casos de simetría y asimetría interlingüística.

Tras aclarar la cuestión de la organización categorial en los sistemas indicativos español y búlgaro, en el capítulo 2 la investigadora se centra en el significado de la *anterioridad* y en los gramemas que la expresan, con la debida atención a los posibles significados secundarios de estos gramemas. Cada una de las secciones dedicadas a los distintos gramemas finaliza con una presentación del significado unitario del gramema en cuestión; al mismo tiempo la autora examina en detalle las variantes en el significado de una forma verbal dada cuando éstas están presentes. También se presta especial atención a las diferencias de significado de los gramemas comparados en las dos lenguas. Los resultados ponen claramente de relieve los casos de simetría y asimetría interlingüística entre los gramemas que expresan *anterioridad* en las dos lenguas. En cuanto a esta parte del texto, aconsejaría a la autora que reflexionara sobre la opinión expuesta por Gili y Gaya (p. 130) en relación con el paralelismo entre *habré cantado* y *cantaré*, por un lado, y *he cantado* y *canté*, por otro lado. En mi opinión, esta cita no es del todo apropiada a la vista de la visión del sistema indicativo español adoptada en la tesis, ya que *he cantado* representa una perspectiva retrospectiva secundaria respecto *canto* (al igual que *habré cantado* respecto a *cantaré*), y no respecto a *canté*.

En el capítulo 3 se examinan los equivalentes de traducción funcional de las formas indicativas que expresan anterioridad en la lengua búlgara. Los textos, en su totalidad, han sido hábilmente seleccionados y muy bien comentados.

Me gustaría destacar como positivo el hecho de que al final de cada parte de los tres capítulos la autora consigue resumir, de forma sintetizada, lo expuesto en éstas y de que cada capítulo termina con las principales conclusiones a las que se ha llegado.

El texto aquí presentado revela los amplios conocimientos teóricos de Polina Tabakova tanto en el campo de la lingüística sincrónica (en cuanto a los sistemas temporales español y búlgaro) como en el campo de la teoría de la traducción, y eso lo demuestra no sólo la extensa bibliografía sino también su capacidad para aplicar los conocimientos teóricos con habilidad y creatividad en su investigación.

La doctoranda ha adjuntado 7 publicaciones que se ajustan al tema de la tesis.

El resumen refleja fielmente el contenido de la tesis y los resultados obtenidos en la misma.

Resumiendo:

La tesis contiene resultados científicos y aplicados que representan una contribución original a la ciencia y cumplen con todos los requisitos de la Ley para el Desarrollo del Personal Académico en la República de Bulgaria (LDPARB), el Reglamento para la Aplicación de la LDPARB y el Reglamento correspondiente de la Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski». La tesis demuestra

que la doctoranda posee profundos conocimientos teóricos y aptitudes para la investigación científica independiente. Por todo lo expuesto, valoro positivamente la investigación realizada, así como el resumen y los artículos publicados sobre el tema de la tesis y propongo al Honorable Jurado Científico que otorgara el título de Doctora a Polina Gueorguieva Tabakova en el Ámbito de Conocimiento 2. Humanidades; Ámbito Profesional 2.1. Filología (Lenguas Románicas).

7 de febrero de 2025

Dr.^a Boriana Kiuchukova Petrinska, profesora titular